

## Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

### 018 Testimonio de Avelina González.

#### The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastian de Garabandal

### 018 Testimony of Avelina González

Yo, unas alegrías, una cosa, no sabia qué me pasaba. No pensaba nada mas que en la Virgen. Soy muy amante de la Virgen. ¡Ay, sí, sí!, yo a la Virgen es una cosa que no te lo puedo explicar. Sueño con Ella, hablo con Ella, es una cosa grande para mí.

Me, such joy, such a thing, I did not know what was happening to me. I could not think about anything else but the Virgin. I am in love with to Virgin. Oh, yes, yes! My relationship with the Virgin is not something that can be explained. I dream with Her, speak with Her; it is a great thing for me.



Avelina se entera por medio de sus hijas y de su hijo José Antonio de lo que pasa en su pueblo. Al principio de las Apariciones se encontraba en Asturias, en casa de su hija:

Avelina found out through her daughters and her son José Antonio what was happening in the village. At the beginning of the Apparitions, she was in Asturias, in her daughter's house.

Me quedé allí en Asturias y entonces pues que Margarita se vino a Garabandal y que no escribía. Y me dice mi yerno: ¿pero qué pasará a Margarita que no escribe?, ¿qué pasará en el pueblo? Entonces dije yo a Jose Antonio: vete y llama a Blanca, que está en Santander, y dile que qué pasa en el pueblo, que como no escribe Margarita que está en el pueblo.

I stayed there in Asturias and then Margarita came down to Garabandal and didn't write. I told my son-in-law: what could have happened to Margarita that she doesn't write? What is happening in that village? Then I told José Antonio: go and call Blanca, who is in Santander, and ask her what is happening in that village, since Margarita doesn't write and she is there.

Cogió la bici y enseguida volvió muy contento y digo yo:

— Muy contento vienes, ¿qué te pasa que vienes tan contento?.

— ¡Ay!, traigo una alegría muy grande para usted.

— Pues entonces también será para tí.

— Pues sí, pero para usted más.

He took the bicycle and soon he returned very happy and I said:

— “You are returning very happy; what happened, why are you so happy?”

— “Oh! I bring something of great happiness for you.”

— “Then it will also be for you.”

— “Well, yes, but more for you.”

Yo estaba allí cosiendo y estaba mucha gente y no quería decirme las cosas. Como estaban allí los vecinos de la casa pues no quiso decirme nada. Yo estaba deseando que se marcharan. Se marcharon, entré en casa y me dice.

I was sewing and there were many people there so he didn't want to tell me the news. While the neighbors were there in the house, he wouldn't tell me anything. I wanted them to leave. They left, and I entered the house and he told me.

— ¿No sabe madre?

— ¿Qué pasó?

— Que se apareció un Ángel a cuatro niñas del pueblo.

— ¡Ay madre!, entonces luego vendrá la Virgen, porque los Ángeles traen los mensajes.

— “You don't know, mother?”

— “What happened?”

— “An Angel has appeared to four girls in the village.

— Oh, Mother! Then the Virgin will soon come, because the Angels bring messages.

— Pues no sé. Se lo está contando una del pueblo ahora a Blanca.

— ¡Virgen del Carmen!, ¡ay madre!, ¡ahora si que tengo yo mas ganas de marchar!, ¡ay Dios mío!

Entonces escribe Margarita, y dice,

— Well, I don't know. I know that someone from the village is telling Blanca now.

— Our Lady of Mount Carmel! Oh, Mother! Now I want to go there! Oh, my God!

Then Margarita wrote and said:

— Bueno, no he escrito porque aquí estamos en la gloria, no pensamos ni en comer ni en dormir. Yo me estoy con la chiquitina mayor.

Allí estaban en la calleja sin acordarse de ir a cenar ni de dormir ni de ninguna cosa.

— Y aquí lo pasamos en la gloria, no nos acordamos de nadie.

¡Ay Dios mío!, yo estaba que no dormía. Pensando en venir y que no dormía.

— “Well, I have not written because we are in glory here and we don't think about eating or sleeping. I am with the oldest girl.”

There they were in the “calleja” (dirt road to the pines) without remembering to eat or sleep or anything.

– “We have passed into the glory here, and we don’t think about anyone.”

Oh, my God! I didn’t sleep. I was thinking about coming and I didn’t sleep.

– Cuando vaya os contaré muchas cosas que en la carta es imposible. De Asturias ha venido casi un pueblo entero. Ha venido muchísima gente pero de Asturias ha sido lo que más. De Santander también pero menos gente viene. No puedo deciros más por carta, esto es una preciosidad. No puede ser ponerlo por escrito. Y hablado tampoco podrá ser que será mejor verlo que decirlo. Porque esto no tiene explicación ninguna. Estas cosas que están pasando aquí no tienen explicación.

– When I come home, I will tell you many things that are impossible to say in a letter. Almost an entire village has come from Asturias. Many people have come, but the most came from Asturias. People come from Santander also, but less people. I cannot tell you anything more by letter, but this is precious. I can’t describe it in writing. I don’t think I can talk about it either but it would be better to see you to tell you. This does not have any explanation. These things that are happening here do not have an explanation.

Yo estaba que no dormía pensando en venir.

Vine el día del Carmen. El mismo día del Carmen llego a Cosío. Llega un chiquillo allí y me coge las maletas, porque llegó la línea tarde, de noche. Y digo yo, pues quién es este chiquillo que me coge a mi las maletas.

– ¿Oyes?, ¿A donde llevas mis maletas?

I could not sleep because I was thinking about going.

I went on the feast of Our Lady of Mount Carmel. I arrived in Cosío that day. A boy there came and took my suitcases because I arrived late at night. I said to myself, who is this boy who is taking my suitcases.

– “Excuse me, where are you taking my suitcases?”

– A mi casa.

Era un sobrino que se llama Manuel Jesús.

– ¡Ah, yo no me quedo!

– ¡Que no se queda! ¡El día del Carmen y no se va a quedar en nuestra casa!. Esta noche no sube a San Sebastián.

– “To my house.”

He was a nephew named Manuel Jesús.

– “Oh, I am not staying!”

– “That you are not staying! It is the feast of Our Lady of Mount Carmel, and you are not going to stay in our house! You can’t go up to San Sebastián tonight.

– ¡Que subo es cierto!

Estaba allí una del pueblo que vivía en Cosío, que me dice,

- Vete, que te ha de sobrar gente, desde aquí a San Sebastián todo de gente.
- Yo no duermo esta noche, no me dejéis quedarme aquí que yo me marchó.
- Que no tía, que se queda aquí en nuestra casa.
- Of course I will go up!

Someone who lived in Cosío was there and he said to me:

- Go, for you're bound to have plenty of people, all the way from here to San Sebastian
- I won't sleep tonight; do not make me stay here. I'm going to go.
- No, aunt, you have to stay here in our house.

Y me quedé. No me dejaron marchar, me tuve que quedar. Al otro día bien de mañana madrugué para subir. Ya había venido la Virgen el día dos de Julio. Yo llegué el 17 por la mañana.

So I stayed. They wouldn't let me leave, so I had to stay. The next day, I woke up early at dawn so I could go up. The Virgin had already come on July 2nd. I arrived on July 17th in the morning.

Yo, unas alegrías, una cosa, no sabía qué me pasaba. No pensaba nada más que en la Virgen. Soy muy amante de la Virgen. ¡Ay, sí, sí!, yo a la Virgen, es una cosa que no te lo puedo explicar. Sueño con Ella, hablo con Ella, es una cosa grande para mí.

I was very happy; I didn't know what was happening to me. I didn't think about anything but the Virgin. I am very devoted to the Virgin. Oh, yes, yes! My relationship with the Virgin is something I can't explain. I dream about her, speak with her; it is a great thing for me.

Y luego con las niñas. Amanecer con ellas, subir a los pinos, bajar, sin linterna ni nada, yo no sé quién me ayudaba. Con ellas subía, con ellas bajaba y con ellas me quedaba noches sin dormir sin acostarme siquiera. Y si alguna noche me acostaba por cansada y no salía aquella noche, pues las oía por ahí y tenía que sentarme a rezar un Rosario en la cama. ¡Que no podía dormir sin rezarle a la Virgen un Rosario aun cuando ya le había rezado en la Iglesia!, que iba al Rosario todas las noches.

And then... being with the girls... To wake up with them, and to climb up to the Pines, and coming down without a lantern in my hands... I don't know who helped me. I went up with them, came down with them, and I stayed up nights with them without going to bed. And if some night I went to bed because I was very tired and didn't go out, I could still hear them outside and I had to sit up to pray a Rosary in bed. How could I sleep without praying a Rosary to the Virgin, even when I had already prayed one in Church! I would attend the Rosary recitation every evening.

Era un satisfacción ir con las niñas, el rezar el Rosario con las niñas, aquello era una cosa emocionante.

En una ocasión tuve un labio muy malo, tres meses y me decían:

- ¡Ay Avelina te va a pasar algo!, ¿por qué no le curas?
- Sí, si que le curo pero no sana.

It was a tremendous satisfaction to go with the girls, and to pray the Rosary with them; it was very exciting for me.

On one occasion, there was something wrong with my lip. It had been that way for three months. They said to me:

– “Oh, Avelina, something is going to happen to you! Why don't you treat it?”

– “Yes, yes, I do treat it, but it doesn't heal.”

No podía casi ni rezar de lo mal que estaba el labio pero recé el Rosario y después de terminar la Salve, paso la Cruz del Rosario que Jacinta se la había dado a besar a la Virgen, con aquella emoción tan grande de que la Virgen me había besado el Rosario y dije a la Virgen:

– ¡Ay, sáname que si tú no me sanas yo ya no sano!

Pues así fue que me sanó y ya son catorce años sanos. Para mi fue un milagro grandísimo.

I could not even pray because my lip was so bad, but I prayed the Rosary and as soon as I had finished the Hail Holy Queen, I passed over it the cross from the Rosary that Jacinta given the Virgin for her to kiss and with such emotion I said to the Virgin:

– “Oh, heal me, because if you don't heal me, I will not be healed!”

I was cured and it has been fourteen years since then. It was a great miracle for me.

Esto lo conté después a una Señora y una noche me dio por ir a buscar agua fresca a la fuente donde la casa de Aniceta, aunque había agua en casa. Cojo una vela, que estaba muy oscuro, y al pasar yo, oigo una voz que dice: esta es. Me pongo a coger agua y llega un señor y una señora. El señor me toca y le dije:

I told this to a woman and one night I went to look for fresh water at the fountain in front of Aniceta's house even though there was water in the house. I took a candle since it was very dark, and when I passed, I heard a voice that said: “this is her.” I went to take the water and a man and a woman arrived. The man touched me and I said:

– Oiga señor ¿quién le ha dado a usted permiso para tocarme así la cara? y dice la señora:

– ¿No era usted la quien le pasó esto?

– Si señora.

– Usted se lo contó a una señora y yo lo estaba observando.

– Cierto, certísimo.

– Pues cuénteselo a mi marido.

– “Excuse me, sir, who gave you permission to touch my face like that?” Then the woman said:

– “Wasn't it you who was cured?”

– “Yes, ma’am.”

– “You told a lady and I was observing you.”

– “Of course, of course.”

– “Then, tell it to my husband.”

“Ahora lo ves,” le dijo la señora al señor, que no lo creía, y quería traerle aquí para que lo viera. ¿Cómo fue que a mi se me ocurrió ir a buscar agua si tenía agua en casa? Pues fue la Virgen que me llevó. El señor no lo creía y ella quería traerle donde mi para que lo viera y creyera.

“Now you see,” - said the woman to the man that didn’t believe and she wanted to bring him here so he would see. Why did it occur to me to go look for water if there was water in the house? It was the Virgin who brought me there. The man didn’t believe and his wife wanted to bring him where I was so he would see and believe.

Tenía una Cruz grande y le digo un día a María Dolores:

– Maria Dolores, ¿me darías esta Cruz a besar a la Virgen?

– Sí mujer.

I had a large Cross and one day I said to Maria Dolores:

– Maria Dolores, will you give this Cross for the Virgin to kiss?

– Yes, ma’am.

Me lleva la Cruz y la veo toda la tarde dándola a besar a toda la gente y dándosela a la Virgen porque siempre se la daba a besar primero a la Virgen. Tengo aquí la Cruz como oro en paño. Había mucha gente y la daba a besar a todo el mundo.

She carried my Cross and I watched her give it to the people to kiss and give it to the Virgin because she always gave it to the Virgin first. I have the Cross here; it is like gold in a rag. There were many people and she gave it to everyone to kiss.

Con esa Cruz estoy emocionadísima, pues creo que tiene muchísimo valor. Es Jesucristo y como está besado por su Madre tiene muchísimo valor para mí.

I am very excited about this Crucifix because I believe that it is very valuable. It is Jesus Christ, he’s been kissed by his Mother, it is very valuable to me.

Estuvieron en la habitación y en la sala donde entonces tenía una cama. Vinieron Conchita y Loli en éxtasis. Loli estuvo otra noche también sola. Por cierto que aquella noche lloramos mucho, éramos mi hija y yo.

They were in the room and in the living room where she had a bed then. Conchita and Loli came in ecstasy. Loli had spent the other night alone. As a matter of fact, that night my daughter and I cried a lot.

Ceferino, el padre, subió con ella, la otra gente se quedó fuera. Entonces llegó Loli y entró en la habitación, hizo unas cruces en las almohadas. Tenía yo a dormir aquí a Pedro, una bella persona, y le dije:

– No sabe Pedro que vinieron Loli y Conchita en éxtasis y le pusieron en la almohada la Cruz.

– ¡Ay! no me diga Avelina.

– Sí, sí, vinieron y la pusieron.

Ceferino, her father, went up with her, and the other people stayed outside. Then Loli arrived and entered into the room. She made crosses on the pillows. Pedro, a good person, was sleeping there, and I said:

– Pedro doesn't know that Loli and Conchita came in ecstasy and made a Cross on his pillow.

– Oh! Don't tell me, Avelina.

– Yes, yes, they came and they made a cross.

Otra noche vino Loli con gente, pero la gente quedó abajo. Loli subió y su padre, Ceferino, subió también.

En la cama donde había muerto mi marido empezó a hablar ella con la Virgen. Y hablar y hablar. Empezamos Tina y yo a llorar.

Another night, Loli came with people, but the people stayed downstairs. Loli went up and her father, Ceferino, went with her.

She began to speak with the Virgin in the bed where my husband had died. She spoke and spoke. Tina and I began to cry.

– Pero ¿por qué lloráis?, dijo Ceferino.

– ¡Ay Dios mío, que no sé qué está diciendo Loli! ¿Qué dirá? ¿Con quién habla?. Con la Virgen sí pero ¿qué le dice?! Dios mío!

– “Why are you crying?” asked Ceferino.

– “Oh, my God, I don't know what Loli is saying! What is she saying? Who is she speaking with? With the Virgin, but what is she telling her? Oh, my God!”

Mi marido murió mártir. Le cortaron una pierna y la otra casi. Sufrió horrores, ¡con una paciencia! Yo tenía miedo que se me desesperara de dolores. Decía mi marido: pero por qué Dios mío me tienes aquí. Pero ¿yo he sido tan malo para que yo sufra tanto?, ¿por qué no me llevas?

My husband died a martyr. They cut off one leg and almost the other. He suffered horrors with such patience! I was afraid that he would despair out of pain. My husband would say: “Why does my God have me here. Have I been such a bad person that I should suffer so much? Why doesn't he take me?”

A él le daba pena por mí porque yo sufría mucho. Por el día estaba trabajando, por la noche como él no dormía yo tampoco dormía. Recábale a las Ánimas para que no se me desesperara. Pasaba muchas noches rezando para que no se me desesperara de dolores. Él para mí fue muy bueno.

He felt sorry for me because I suffered very much. During the day, I worked and during the night, since he didn't sleep either did I. I would pray to the holy souls so he would not despair. I spent many nights praying so that he would not despair from the pain. To me, he was a very good man.

Aquella noche María Dolores estuvo hablando un rato y venga a hablar y nosotras venga a llorar. Decía Ceferino: no lloréis, pero ¿por qué lloréis?

Ella no sabía donde había muerto mi marido. Loli era una chiquilina, era pequeñina de todo, ¿cómo lo iba a saber? Estuvo un rato hablando y daba emoción verla, parecía un ángel. Se ponía guapísima Loli en éxtasis, parecía un Ángel. Estuvo mucho rato.

That night, Maria Dolores was speaking for a while and when she spoke, we cried. Ceferino said: "Don't cry. Why do you cry?"

She didn't know where my husband had died. Loli was very young, very small, how would she know? She spoke for awhile, and I was very emotional when I saw her because she seemed like an angel. Loli was very beautiful in ecstasy, and she looked like an angel. She was there a long time.

No le pedimos escuchar porque llorábamos. Ceferino algo le pudo escuchar porque estaba al lado de ella. Estuvo un rato y salió y nosotras detrás.

Una noche me dice Blanca: yo quisiera ir donde alguna niña, al lado. Iba Maria Cruz a dar a besar la Cruz a una enferma y mi Blanca iba al lado de ella. Cuando venía por casa de Rosa, decía Maria Cruz a la Virgen:

We could not hear because we were crying. Ceferino could hear some because he was at the girl's side. She was there for awhile, and then she left and we went behind.

One night, Blanca said to me: "I want to go with a girl, at her side." Maria Cruz was going to give the Cross to a sick person to kiss, and Blanca went by her side the whole time. When she was coming by to Rosa's house, Mari Cruz said to the Virgin:

— Sánala, sánala...¿la vas a sanar?... que sí, que la vas a sanar...¡ay qué bien que la sanas!

Yo estaba rezando el Rosario en el balcón, no salí aquella noche, tenía algún nieto en casa.

— "Cure her, cure her. Are you going to cure her? Yes, you are going to cure her...oh, how good that you are going to cure her!"

I was praying the Rosary on the balcony. I did not leave that night because my grandson was in the house.

La muchacha enferma sanó, se lo dijeron antes, que tuviese confianza, que la Virgen había dicho que la iba a sanar y ella también tenía mucha confianza en la Virgen.

The sick girl was cured, and they told her before that she had to trust, that the Virgin had said she was going to cure her and that the girl had also had a lot of trust in the Virgin.

Una noche me quedé en casa de Tina, y digo yo:

— Voy a salir.

— ¡No salga madre, nosotros estamos muy cansados!. Pepe y yo estamos muy cansados. Como trabaja tanto también Pepe está muy cansado. Pero usted no salga, madre, que hay neblina, está lloviendo algo y está muy oscuro.



One night, I stayed in Tina's house and I said:

– “I'm going to go out.”

– Don't leave, mother, we are very tired. Pepe and I are very tired. Pepe is very tired from working so much. Don't go mother, it is foggy, raining, and very dark.

– ¿A donde va ir madre?, que no se vaya a caer en algún sitio.

– ¡Yo esta noche salgo! ¡Pero bueno, no sé por qué aquella noche tenía yo que salir!

– “Where are you going to go, mother? You might fall somewhere.”

– “I'm going out tonight!” But, I don't know why, but I had to go out that night!

Salí y al llegar a la casa de Ceferino, donde unas piedras resbalosas, allí me caí. No me hice daño pero me caí. Yo no había visto a nadie pero me enfocaron dos linternas.

– Señora, ¿se ha hecho daño?

– No, no.

Yo bajaba en albarcas (madreñas), no me pasó nada.

– Siéntese aquí con nosotras.

I left and when I arrived at Ceferino's house, where there were slippery rocks, I fell there. I wasn't injured, but I fell. I had not seen anyone, but then two lanterns shone on me.

– Are you injured, ma'am?

– No, no.

I went down in house slippers and nothing happened to me.

– Sit here with us.

Eran forasteras de Comillas. Yo había estado en Comillas de pequeña a los ocho años. Estuve en el bautizo de una niña, sobrina del marqués de Comillas, de Don Claudio. Por cierto que Don Claudio no sé si será santo, dije yo, porque decía mi madre que dió muchas limosnas y se quedó pobre.

They were outsiders from Comillas. I had been in Comillas when I was eight years old. I was at the baptism of a little girl, the niece of the Marquis of Comillas, Don Claudio. By the way, I don't know if Don Claudio was a saint, but my mother told me that he gave so many alms that he became poor.

En esto que viene la mamá. Ellas eran las hijas y la mamá era la Marquesa de Comillas y era la misma niña que fui de pequeña a su bautizo. Era la sobrina de Don Claudio y aquellas eran hijas de ella. Fue una cosa como que la Virgen quería que saliese aquella noche para encontrarme con ellas.

At that moment, their mother arrived. They were the daughters and their mother was the Marquise of Comillas and the girl was the same child whose baptism I'd attended. She was the niece of Don Claudio and those girls were her daughters. It seemed that the Virgin wanted me to leave that night so I would meet them.

Otra noche venia mucha gente que fue cuando el 18 (de Octubre, el día del primer Mensaje). Vino muchísima gente, la mi casa se llenó. Yo fuí al Rosario por la tarde. Estaba aquí una hija mía que está casada en Asturias.

Another night many people came, it was on October 18, the day of the first Message. Many people came, and my house was full. I went to the Rosary in the afternoon. My daughter who is married in Asturias was here.

Llegan una abuela, una madre y una invadiducha. Tenía quince años y por una parálisis infantil cabía en una cuna. Yo que vengo y me encuentro en mi portal una cama muy bien hecha y una chiquillina y dije yo:

A grandmother, a mother, and an invalid girl arrived. The invalid was fifteen years old and as a result of infantile paralysis, she fit in a cradle. When I came, I found a bed in my doorway that was well made and a little girl. I said:

— Pero Tomasa, ¿cómo tienes aquí esta chiquillina en el portal?.

Dicen las señoras:

— Dios se lo pague, una caridad como la suya. Estamos contentísimas aquí.

— Es que ¡la mi hija tiene un corazón!

— “Tomasa, why is this little girl in the doorway?”

The women said:

— “God will repay you for a charity like this. We are very happy here.”

— “My daughter has such a kind heart!”

— ¡Esto no lo soporto que esté aquí abajo!, la voy a llevar a una habitación que tengo, aunque los míos se queden en el pajar.

Busqué una cuna grande que me dió una vecina, la metí en una habitación y allí la puse en la cuna. Le dijeron las hijas:

— Usted se queda madre con la niña, que hay mucha gente.

— “I cannot tolerate for her to be down here! I am going to bring her to a room that I have, even if my own children have to stay in the barn.”

I searched for a large cradle that a neighbor lady gave me, and I put it in a room and I put the child in the cradle. The daughters told their mother:

— “You should stay with the girl, since there are so many people.”

Nos quedamos la abuela de la niñuca y yo. Y digo: vamos a rezar un Rosario. Cuando ya habíamos terminado de rezar el Rosario oí algo de ruido porque la gente estaba en los Pinos que era allí el Mensaje en los Pinos. Oímos tocar las palmas a la nenuca.

The grandmother, the child and I stayed. I said: “we are going to pray a Rosario.” When we had finished praying the Rosario, I heard a noise because the people were up at the Pines, for the Message was taking place there at the Pines. We heard the child clap.

— ¿Pues, cómo toca las palmas la criuca?, ¿qué verá, qué oirá?

Salgo al balcón y veo las cuatro niñas en éxtasis mirando para el balcón, solucas.

—¡Ay madre! digo yo a la abuela, las cuatro niñas en éxtasis, mirando así, con las malucas así.

— Why does the child clap? What has she seen or heard?

I went out to the balcony and I saw the four girls in ecstasy looking at the balcony; they were alone.

— Oh, mother! I said to the grandmother, the four girls are in ecstasy, looking like this, with their hands like this.

En esto llega Ceferino el primero, cansadísimo de correr, ya que las niñas vinieron tan rápido que la gente no daba para correr y alcanzarlas.

Fue un milagro grandísimo, grandísimo, que vinieran así las niñas solas. La gente nos decía después: ¡qué suerte tuvisteis!, que nosotras no las vimos y usted sí. Precisamente nosotras que nos habíamos quedado en casa con la niñuca. Pero a mí lo que más me emocionó fue el tocar las palmas de la niñuca aquella, por la presencia de la Virgen. Los míos durmieron en el pajar y en la cocina y dimos mucha ropa para la gente, que venían pasados de agua, todos pringando.

Ceferino arrived first, very tired from running, and the girls came so quickly that the people could not run and keep up with them.

It was a great miracle, a great one, to see the girls alone. The people told us later: “What luck you had! We were not able to see them like that, but you have.” This was precisely because we stayed in the house with the child. What excited me most was when the child clapped because of the presence of the Virgin. My children slept in the barn and the kitchen, and we gave plenty of clothes to the people that were soaked and they were dripping.

Esto otro lo contó un chaval forastero y estaba Don Valentín y digo yo a María: ¡Mira, mira una estrella que va por donde la casa de Ceferino bajísima.

Iba baja que yo creí que se iba a posar en las tejas de la casa de Ceferino, la casa donde vivió después, y seguía derecha hacia la torre de la Iglesia y por allí paso muy bajísimo. Aquello sí que lo vi yo bien visto y también el chaval y más gente. Decía Don Valentín, el párroco, al chaval: ¡calla, calla! ¿Que sabes tú?

This was also told by told by young boy who was an outsider. Fr. Valentín was there and I said to María: Look, look, there is a low star moving over Ceferino’s house.

It was moving so low and I believe it was going to rest on the roof of Ceferino’s house, the house where he lived later, and it continued moving right towards the Church tower, and it passed very low there. This I saw it well and this boy and other people saw it too. Fr. Valentín, the pastor, said to the boy: “Quiet, quiet, what do you know?”

Yo emocionadísima, dije a Don Valentín:

— ¿Qué pasa?, ¡también lo vi yo! ¡Eso también lo vi yo! Don Valentín, no diga que eso no es cierto porque lo vi yo.

Entonces todos, como yo ya era mayor, como ya era vieja, me creían. Era una estrella grande y fue con motivo de un éxtasis de las niñas.

I was very excited and I said to Fr. Valentín:

— “What’s happening? I saw it too, I saw it too! Fr. Valentín, don’t say that it’s not true, because I saw it too.”

Then everyone believed me because I was a grown up, an older person. It was a large star and it was there because of an ecstasy of the girls.

Un día María Dolores se sube al coro de la Iglesia y Julia su madre le pedía al Santísimo que su hija no se tirase. Era como que la Virgen la quería atraer hacia sí, como volando. Obedeciendo lo que pedía su madre, bajó por la escalera y no le pasó nada.

Al principio daban a besar piedrecas a la Virgen, después solo objetos religiosos, y díjele yo un día a Jacinta:

One day, María Dolores went up to the choir loft of the Church, and Julia, her mother, prayed to the Blessed Sacrament that her daughter would not throw herself off. It was as though the Virgin wanted to attract her there, as though she was flying. Obeying what her mother asked, she went down the stairs and nothing happened.

At the beginning, they gave stones for the Virgin to kiss, but after that, they only gave religious objects. One day I said to Jacinta:

— creo que habéis dado unas piedrecas a besar a la Virgen para darlas a las personas. También quisiera tener una de recuerdo.

— Pues deje, que si la Virgen nos vuelve a pedir ya le voy a dar una para usted.

“I think you have given stones to the Virgin to kiss to give them to people. I would also like to have one as a memento.”

— “We stopped doing that, but if the Virgin asks us to do it again, I’ll give you one.”

Pasó un tiempo y subíamos a los pinos con las niñas en éxtasis. Tenían allí un montón in de piedras y se ponen a dar aquellas piedrecas a besar a la Virgen. Yo estaba al tanto y dijo Jacinta: esta para Avelina. ¡Virgen! dije yo, he de saber si es esa de verdad la mía. Entre tantas que daban a besar era un piedra curiosa de verdad y me fijé bien para ver si esa piedra era para mí.

After some time had passed, we went up to the Pines with the girls in ecstasy. They had a small mountain of stones there and they gave them to the Virgin to kiss. I was there and Jacinta said: “This one is for Avelina.” “Virgin!” - I said, I must know it that one was truly mine. Among so many that they had been given her to kiss, it was truly a curious stone, so I paid really close attention to see if this stone was for me.

Era allí junto al pino y después del éxtasis dió varias a la gente y a mí me dió la misma que dijo: esta es para Avelina. Y entonces yo emocionadísima de que me dió la misma piedra y que estaba besada por la Virgen.

It was there next to the Pines and after the ecstasy that she gave various stones to the people and she gave me the same one that she'd said: "This is for Avelina." I was very excited that she'd given me the very same stone, and that it had been kissed by the Virgin.

Un día, a la salida del Rosario, nevaba y se puso en éxtasis Mari Cruz. Iba a la calleja, su madre iba con ella. Éramos pocas y dice la niña a la Virgen:

— ¿por qué no me traes el Niño?... que ya hace mucho que no me le traes... ¿me le vas a traer?... anda, tráemele... ¿me le vas a traer mañana?

One day, after the recitation of Rosary, it was snowing and Mari Cruz fell into ecstasy. She went to the calleja (road to the pines), and her mother went with her. There were only a few of us and the girl said to the Virgin:

— "Why don't you bring the Child to me? It has been a long time since you brought him... Are you going to bring him? Come on, bring him... will you bring him tomorrow?"

Estábamos deseando que llegase el otro día para ver si le traía el Niñin. Pues al otro día le trajo el Niño y decía Mari Cruz a la Virgen: Dámele... anda, dámele un poquitín. Lo pasamos muy bien aquella noche. Siempre con aquella ilusión de ver nosotras y estar con la Virgen.

Cuando estaban varias niñas se pasaban el Niñin unas a otras y también se ponían la corona de la Virgen, todo muy bien, daba gusto verlas.

We could not wait for the next day to see if She would bring the Child. The next day, she brought the Child and Mari Cruz said to the Virgin: "Give him to me... come on, give him to me for a little while." We passed the night very well. We always had the illusion of seeing and being with the Virgin.

When more than one of the girls was there, they passed the Child from one to the other and they also wore the Virgin's crown. This was all very well; it was pleasing to see.

Y también cuando la Virgen estaba muy alta se cogían unas a otras para besarla. Loli, chiquitina, cogía a Conchita y la levantaba como si nada. Conchita a Loli también pero bueno como era mas alta ya no llamaba tanto la atención. Era maravilloso cuando se ponían con la carina así para que las besara la Virgen, a mí me encantaba. Despedía n a la Virgen que se marchaba pero a veces estaba muy alta y se levantaban unas a otras; aquello estaba precioso. No puede ser el explicarlo todo lo que vimos. Tendríamos para un año el explicarlo todo.

When the Virgin was very high, they held one another so they could kiss her. Loli, the smallest, held Conchita and lifted her like she weighed nothing. Conchita lifted Loli as well, but since she was taller, it wasn't as impressive. It was marvelous when they were so loving like this and helped each other kiss the Virgin, and I found it enchanting. They would say goodbye to the Virgin when she was departing, but sometimes she was so high that they lifted each other, it was all so precious! I cannot explain all that we saw. We would need a year to explain it all.

Bajaba yo de la hierba de un prado que Tina tiene muy cerca de los pinos y me encontré con tres señores. Me dicen,

— Buenos días señora.

— Buenos días.

— ¿Usted es de aquí?

— Si, de aquí soy.

—¿Qué, esto es cuento no?

I was coming down from a field that Tina owns very near the Pines and I encountered three men. They said to me:

—“Good day, ma’am.”

—“Good day.”

—“Are you from here?”

—“Yes, I’m from here.”

—“This is all a tale, isn’t it?”

Dijo un señor ya muy mayor, el pelo blanco como el mio. Y dice:

— Yo vengo por venir, que esto no debe ser cierto.

— Bueno, ¿Usted no ha visto ningún éxtasis, verdad?.

— Ah, no señora, que acabo de llegar.

Then spoke a much older man, with white hair like mine. He said:

—“I came just to come, but this cannot be true.”

—“Well, you have not seen an ecstasy, right?”

—“No, ma’am, I just arrived.”

— Entonces ya me lo dirá después. Después que vea alguno ya me dirá si es cuento o realidad. Quisiera volver a verle a usted. Pues ¿cómo, siendo usted tan mayor, se le ocurrió venir a este pueblo si era cuento?.

— Porque me dió gana de venir.

— Pues algo lo llamó aquí, sino no venía.

—“Then tell me what you think after an ecstasy. After you see one, then tell me if it is a story or reality. I would like to see you again then. Since you are so much older, why did it occur to you to come to this village if you thought it was all a fairytale?”

—“I just felt like coming.”

—“Well, something called you here, or you wouldn’t have come.”

A la tarde hubo Aparición y dejábamos todo abandonado, hierba y todo. Cuando había Apariciones no nos ocupábamos nada mas que de ir a ver las niñas.

Fueron las Apariciones en la Iglesia y llegamos a la Iglesia y yo me subí al coro para verlo mejor allí y mas tranquila. Estaban las niñas dando la Cruz a besar y yo me estaba fijando en el señor, en el viejo ese.

In the afternoon, there was an apparition and we dropped everything, the hay and everything. Whenever there were Apparitions we didn't worry about anything else but going to see the girls.

The Apparitions took place in the Church and we arrived at the Church and I went up to the choir loft for a calmer place and better view. The girls were giving the Cross to be kissed and my attention was fixed on this old man.

Entonces le dan la Cruz a besar y veo que el señor si no se sienta se cae, de la emoción que sintió. Estaba sentado así, con las manos teniendo por la cabeza. Dije yo, algo le pasó a ese señor. Cuando todo terminó, bajo del coro y salgo detrás del señor y le doy en el hombro. Y le digo:

Then they gave him the Cross to kiss and if the man had not sat down he would have fallen from the emotion he felt. He was sitting like this, with his hands on his head. I said, "Something has happened to this man." When it was all finished, I came down from the choir loft and came up behind the man. I put a hand on his shoulder. I said to him:

— Y ahora ¿que me dice?

No era de hablarme de la emoción.

— Ay señora, ay señora.

Que no era posible de poderme hablar. Estuvo así un rato sin poder decirme lo que le había pasado.

— "And what do you say now?"

He couldn't speak to me because of the emotion.

— "Oh, ma'am, oh ma'am."

It was not possible for him to speak to me. He was like this for awhile, without being able to tell me what had happened to him.

—Ay señora, ¡es tanta verdad!, como usted me decía que tenía que verlo, esto sí que es verdad. Que sí, es cierto que está aquí la Virgen. A mi nunca me pasó una cosa como esta de sentirlo así.

"Oh, ma'am, it is the truth! You told me that I had to see it, and that's true. It is true that the Virgin is here. Nothing like this has ever happened to make me feel this way."



Conchita y Loli, en éxtasis, dan primero a besar el Crucifijo a la Virgen

Conchita and Loli in ecstasy, giving a Crucifix to the Virgin for her to kiss

Sucedía así muchas veces, los que venían con sinceridad de saber la verdad, recibían una gracia grandísima y creían. Luego supimos que era un Sacerdote, se lo dijo la Virgen a Conchita.

It would happen like this very often. Those who came to search for the truth with sincerity would receive a great grace and believed. Later we learned that he was a priest; that is what the Virgin told Conchita.

Un día estaban a las avellanas y dijo María Cruz: "ay Dios mió tengo ya dos llamadas. En esto viene la Virgen y la lleva veloz a los pinos. Es muy poco andadora María Cruz. Así como la madre es muy andadora, la hija no, pero como era la Virgen que la llevaba. Aquel día no fue andar, fue volar, dijeron las compañeras.

One day they were at the hazelnut trees and María Cruz said: "Oh, my God, I have two calls." Then the Virgin came and carried her to the Pines at a great velocity. María Cruz is not much into walking. Unlike her mother who walks too much, the daughter does not. But because it was the Virgin who carried her, that day, she didn't walk, she flew. That is what her companions said.

Íbamos mucho a rezar el Rosario con las niñas. Y un día íbamos con Conchita muy de mañana, bajábamos muy poca gente con ella. Iba en éxtasis y se dió un golpe fuerte con la cabeza. Si no hubiera ido en éxtasis se hubiera roto la cabeza. Nos entraron unos apuros, aquel golpe en aquella criaturita y ella sonriente. Llegamos a la puerta de la Iglesia, ella se arrodilló y yo me arrodillé al par de ella. Rezó el "yo pecador" y recibió la Comunción de manos del Ángel. Luego entra en la Iglesia y se le pasó el éxtasis. La Virgen las llevaba mucho donde el Santísimo.

We often went to pray the Rosary with the girls. One day, we were going with Conchita in the morning, and very few people went down with her. She was going in ecstasy and she hit her head hard. If she had not been in ecstasy, she would have broken her skull. We became worried, such a hard hit for a little girl, she remained smiling. We arrived at the door of the Church. The girl knelt and I knelt next to her. She prayed the Act of



Contrition and she received Communion from the hands of the Angel. Then she entered the Church and the ecstasy left. The Virgin often brought them to where the Blessed Sacrament was.

Otra noche que no llegaron ni al cuadro que cayeron las cuatro juntas junto a casa Serafina. Había un dominico. Ellas no sabían cómo se llamaba y ellas le llamaban "el blanca".

Llegamos allí y cayeron de rodillas las cuatro. Yo estaba de pié y había un chaval junto a mi que miró el reloj para saber que hora era para ver cuanto tiempo estaban en aquellas piedras de rodillas.

Another evening, they did not quite arrive in the cuadro and the four girls fell into ecstasy together next to Serafina's house. There was a Dominican. They didn't know what to call him, so they called him "the white one."

We arrived there and the four girls fell on their knees. I was standing and there was a boy next to me who looked at his watch to know the time so he could tell how long they had been kneeling on the stones.

Y decían las niñas a la Virgen: "Ah, que es un dominicu. . . nosotras le llamábamos el blanco. . . ahora se reirá de nosotras " Hablamos con la "u" aquí, "dominicu" en vez de dominico, y cuando se despidió la Virgen de ellas decían: "no te marches,... ¿cómo te marchas tan pronto...?".

La Virgen les dijo a las niñas que ya llevaban allí dos horas y ellas decían "... un minutín" ya que en éxtasis es como que no existe el tiempo.

The girls said to the Virgin: "Oh, he is a Dominican...we called him the 'white one'... now he is going to laugh at us." They had pronounced 'Dominican' with a regional accent. When they said goodbye to the Virgin, they said: "don't go... why are you going so soon...?"

The Virgin told the girls that she had been there for two hours and they said, "a minute longer..." In the ecstasies, it is as though time doesn't exist.

Dijo el muchacho que había mirado el reloj: "exactas, dos horas", como la Virgen les dijo. "Dos horas ... ah, un minutín", la felicidad de estar con la Virgen les hacía sentir que no pasaba el tiempo.

Había mucha gente junto a casa de Aniceta y estaban esperando la Aparición de Conchita y llego yo. Sale Conchita veloz que no era que corría sino que parecía que volaba. Me llega un señor que me dice:

The boy that he had looked at his watch said: "exactly two hours," like the Virgin told them. "Two hours...oh, a minute longer, the happiness of being with the Virgin made them feel like time hadn't passed."

There were many people next to Aniceta's house and they were awaiting Conchita's Apparition when I arrived. Conchita came out at great speed; she was not running, she appeared to be flying. A man arrived and said to me:

— Señora, ¿es usted de aquí?

— Sí Señor.

— A esta niña, cuando se le pase el éxtasis estará agotada, cogerá una sudada.

— Sudará el que va con ella, si, ese sudará bastante. Seguramente que la camisa se le podrá torcer, si son de seguirla, que yo no podré. Andaré todo lo que pueda pero seguirla no puedo. Pero le aseguro que ella está más fresca que yo ahora.

— "Ma'am, are you from here?"

– “Yes, sir.”

– “When the ecstasy ends, this girl will be covered in sweat.”

– “Those who go with her will sweat a lot. The people will have to ring out the sweat of their shirts if they choose to keep up with her, but I will not be able to. I will walk all I can, but I cannot keep up with her. But I can assure you that she is cleaner than I am now.”

– ¡Qué dice usted señora, no puede ser eso!.

– Bueno, si no puede ser usted lo verá. Si su madre le deja mire a ver cuando vuelva a su casa.

La gente que la había podido seguir, más bien jóvenes, estaban cansadísimos, sudados.

Solía terminar el éxtasis donde había comenzado y, al volver a casa, el señor estaba emocionado al ver que seguía igual de fresca como si no hubiese salido de casa y me dice:

– Ay señora, está mas fresca que usted y yo.

– “Ma’am, what are you saying? That cannot be!

– Well, you’ll see. Maybe her mother will let you see her when she returns to the house.”

The people who had followed her, more likely the young, were very tired and sweaty.

The ecstasy usually ended where it had began and when she returned to the house, the man was excited to see that the girl was as dry as if she had never left the house. He said to me:

– “Oh, ma’am, she is cleaner than you and me.”

Decía la gente : ¡Ay que corrida nos diste Conchita!. Decía la niña: correr, si yo no me moví de aquí. En éxtasis solo veían a la Aparición y lo que Ella les mostraba. Estaba en la cocina y allí se había puesto en éxtasis y allí terminó.

The people said: “Oh, what a race you gave us, Conchita!” The girl said: “Race; I didn’t move from here.” In the ecstasies they could only see the Apparition, and whatever she chose to show them. She was now in the kitchen, and it was there where she began and ended the ecstasy.

– Que no te moviste de aquí, con la corrida que nos diste.

Y talmente parecía que así fuera porque estaba fresca como si no se hubiese movido. Mucho mas que usted y yo y todos los que estábamos allí.

– “How can you say that you didn’t move from here with all the running that you made us do.”

It seemed so to her because she was dry and clean, as though she hadn’t moved. Much more than you and I and all those who were out there.

Unas niñas como eran, nunca jamás les dió mal alguno durante los éxtasis. En aquella edad, si las dejasen tanto tiempo sin dormir, no podrían resistir, y sin embargo ya nevara, lloviese, lo que fuese, como si fuesen las dos de la mañana, si las llamaba la Virgen entonces iban.

Such as they were, young girls, they never got any ailments during the ecstasies. At that age, if they spend so much time without sleeping, they couldn't resist it. However, whether it snowed, rained, or anything, or if it were two in the morning, if the Virgin called them, they went.

Una noche salíamos de la Iglesia, del Rosario, y cuando ya bajaba Conchita en éxtasis habia perdido un zapato que le encontré yo.

Me dije pues a ver esto del zapato como va a ser y lo guardé. Iba diciéndole la Virgen a Conchita que habia perdido un zapato y le decía Conchita: "¿donde le tengo? ah, le lleva una señora", esto me lo dijo luego esa señora que iba al lado y la escuchaba.

One night, we left the Church from the Rosary and when Conchita came down in ecstasy, she had lost a shoe and I found it.

I wanted to see what happened with the shoe, so I kept it. The Virgin told Conchita that she had lost a shoe, and Conchita said, "Where is it? Oh, the lady has it." I was told this by the woman walking next to her who could hear her.

Digo, ay madre mia no soy de alcanzarla. Iba con ella su madre Aniceta y le dí el zapato a su madre para que la calzase cuando se le pasase el éxtasis. Pasaron muchísimas cosas, eso pasome a mi también.

Una noche estábamos con la Aparición y de pronto desaparecen las niñas en una calleja y que no sabemos donde estaban. Yo dejara la puerta de mi casa arrimada y en esto que las encuentran dentro, detrás de la puerta de mi casa.

I said, "oh Mother of mine, I cannot reach her." Her mother, Aniceta, was going with her and I gave the shoe to her mother so that she could put the shoe on her daughter when the ecstasy ended. Many things happened, but this is another thing that happened to me also.

One night, we were with the Apparition and the girls disappeared suddenly onto a street, and we didn't know where they were. I left ajar the door of my house and suddenly we found them inside, behind the door of my house.

Era una puerta mayor que la que tengo ahora, era una puertona muy grande y estaban allí, parecían cuatro angelines, detrás de la mi puerta.

Nosotras las veíamos a cualquier hora y por eso a la gente que venía les dejaba paso para que vieran, porque eso era una caridad para el que venía y quería verlas.

It was a larger door than the one I have now. It was a very large door and they seemed like four little angels behind my door.

We could see them at any time and because of that, when people from outside came we got out of their way for them to see them. This was a charity for those who came and desire to see the girls.

El Padre Luís por lo menos tres Misas las celebró aquí. La última que celebró fue, no de una persona, sino de un santo. No fue una cosa que comentásemos después que murió sino ese mismo día.

Cuando salimos de Misa nos juntamos muchas mujeres y todas comentando: ¡Pero qué Misa dijo el Padre Luís hoy!, parecía un santo. Esa misma noche murió de felicidad después de ver el Milagro en los Pinos.

Fr. Luís celebrated at least three Masses here. The last one he celebrated was not for person, but for a saint. It was not something we commented on after he died, but that same day.

When we left Mass, many of us women got together and commented: "What a Mass Fr. Luís celebrated today! He seemed like a saint!" That same night he died of joy after seeing the Miracle at the Pines.

Una vez Loli le dió a besar a la Virgen una alianza que era de una señora que por medio de otra se la habia dado a Loli. En esto que viene Loli en éxtasis donde mi y dice "ah... no es esta, pues dime quién es... llévame donde está ella". Fue donde estaba la señora, le cogió la mano y se la metió en el mismo dedo de donde la señora habia sacado la alianza.

En los pinos hubo muchísimos éxtasis también y en el pino donde está una capillina de la Virgen pues allí fue donde mas éxtasis hubo. Ellas anduvieron en todos los pinos rezando el Calvario pero los mas éxtasis que yo ví fue en aquel pino. Hacian el Viacrucis y andaban por todos los pinos pero donde mas estaban era ahí.

One time, Loli gave the Virgin a wedding band to kiss that belonged to a woman who had given it to someone else to give to Loli. Loli came in ecstasy to where I was and said: "Oh, this isn't her... tell me who she is... take me to where she is." She went to where the woman was and took her hand and placed the ring on the same finger the woman and taken it from.

There were many ecstasies at the Pines also. There is a "little chapel" in one of the Pine trees, and there is where most during the ecstasies took place. The girls walked through all of the Pines praying the Stations, but most of the most ecstasies that I saw were in that one Pine tree. They made the Way of the Cross and walked by all of the Pines, but where they spent the most time was there.

Rezaban muy despacio, rezaban muy bien, subían a los pinos rezando, bajaban. Después cantaban el Ave María y me emocionaba muchísimo. Cuando pasaban alguna noche cantando me emocionaba y tenía que rezar un Rosario, que no dormía sin rezar otro Rosario. Que la Virgen quería que rezara otro y le tenia que rezar. Emocionaban aquellas pinucas rezando el Rosario muy despacio y muy bien.

Toda la vida fui amante de la Virgen. Tenia ocho años cuando escuché una Misión de la Virgen del Perpetuo Socorro y la tengo devoción, aunque la Virgen no hay mas que una. Desde entonces hago muchas novenas a la Virgen del Perpetuo Socorro y le rezo todo el día s. Y a todas les llamo Virgen del Carmen, siempre digo: ¡Virgen del Carmen!.

They used to pray very slowly and very well. They would go up to the Pines praying and then they came down. Afterwards, they would sing the Hail Mary and I used to become very excited. When they would spend a night singing, I would get very excited and I had to pray a Rosary; I couldn't sleep without praying another Rosary. The Virgin wanted me to pray another and I had to pray it. Those girls could get you excited when they prayed the Rosary very slowly and very well.

I was very devoted to the Virgin my whole life. I was eight years old when I listened to a Mission of Our Lady of Perpetual Help, and I had that devotion, even though the Virgin is only one person. Since then, I have said many novenas to Our Lady of Perpetual Help and I pray everyday. I call all of them as Our Lady of Mount Carmel. I always say, "Our Lady of Mount Carmel!"